



Rescatando
**NUESTRAS
RAÍCES**



Recopilación realizada por
Edith Soto Flores
Profesora General Básica
Lebu

Editorial **M**agisterio
Departamento de Cultura
Colegio de Profesores de Chile





Editorial **M**agisterio

Colegio de Profesores de Chile

Rescatando Nuestras Raíces
Edith Soto Flores (recopiladora)
Inscripción de Propiedad Intelectual
Nº

Ilustración portada del mismo autor

Santiago, Chile
Julio de 2005



Rescatando Nuestras Raíces



Recopilación realizada por
Edith Soto Flores
Profesora General Básica
Lebu

Editorial **M**agisterio
Departamento de Cultura
Colegio de Profesores de Chile





INDICE

Introducción	7
Presentación	9
Origen de la etnia	13
Mapuche	15
Espíritu guerrero	15
Platería	17
Tejidos	18
Instrumentos musicales	19
Alfarería	22
Las armas	23
Deporte (palín o chueca)	24
Guaguas	25
Matrimonio mapuche	25
Material fotográfico de cestería	26
El Nguillatún	27
El Machitún	29
Los números	30
Diccionario Mapudungún	33
Conversación	57
Saluda en Mapudungún	58
Joyas mapuche	59
Los colores	59
División del tiempo	59
Árboles nativos	60
Elementos climáticos	60
Relación familiar	61
Utensilios caseros	61
Leyendas	65
La machi del rayo	67
El lago Lanalhue ¿cómo se produjo?	68



La mina de José Cebolla	69
El cacique Kalfukura	71
Trenten y Caicaivilu	73
Leyenda del copihue	75
Cuento: Piñoncito	77
Cuento: El pequeño zorro hambriento	81
Hierbas y plantas medicinales	87
Material fotográfico de proyecto	
“Rescatando nuestras raíces”	90
Himno Nacional de Chile en lengua Mapudungún	95
Bibliografía	97





INTRODUCCIÓN

El hombre desde que existe ha tenido la necesidad de comunicarse, independientemente de su raza, de sus ideologías tanto políticas o religiosas, de su situación económica o idioma.

Hoy hago un alto en mi quehacer educativo, para invitar a los colegas profesores, alumnos, apoderados y comunidad toda a rescatar las raíces de nuestro pueblo aborígen, LOS MAPUCHE. Revivir sus costumbres, tradiciones, comidas típicas, artesanía, vestimentas, deportes y leyendas.

El Mapudungún es la lengua o dialecto de los mapuche, que con el paso del tiempo y la constante discriminación y relevancia del castellano, tiende a desaparecer.

Sin embargo no se deben desconocer los esfuerzos que muchas instituciones y organizaciones indígenas han realizado para mantener viva su lengua originaria.

Es importante mencionar que la reforma educativa, en los planteados objetivos transversales, nos insta a fomentar valores como: aceptación de nuestros semejantes, respeto a las individualidades y valoración de nuestras etnias.

La profesora, quien ejecutó el proyecto con la participación de alumnos y apoderados les extiende una cordial invitación a compartir de esta Innovación Educativa, haciéndoles partícipes del compromiso de divulgación de dichos tópicos, que servirán de enriquecimiento cultural y social para el fortalecimiento de las personas que estamos formando para el mañana.





PRESENTACION

El texto que presento a continuación se denomina “Rescatando nuestras raíces”. Este texto contiene una recopilación de distintos conocimientos, orígenes de la etnia según religiosidad, prácticas, leyendas, tradiciones, juegos, artesanía en greda, platería, tejidos, cerámica, uso de hierbas medicinales.

La música también está presente en las descripciones de los instrumentos correspondientes. Contiene además imágenes de apoyo para su mejor comprensión.

El objetivo de realizar esta recopilación es que el texto sea una herramienta que proporcione información, tanto a nuestros alumnos, apoderados y la comunidad en general, y que contribuya a la valoración, rescate e integración de la cultura Pehuenche en nuestra sociedad global y en forma especial en nuestras escuelas.

Que este material didáctico recopilado con cariño y dedicación sea un aporte en la gran tarea de valoración de nuestra etnia y promocióne los valores culturales lingüísticos e intelectuales de nuestro pueblo mapuche. La labor realizada en el marco de esta recopilación ha sido una serie de experiencias vividas con apoderados, alumnos y comunidad mapuche de Trawun-ruka, Los Maquis y el grupo musical Lemunantu.

Es necesario mencionar por ejemplo, una serie de experiencias vividas y trabajadas con apoderados, alumnos de la unidad educativa F 789 «José Joaquín Pérez» de la comuna de Lebu, en 4° año, 6° año y 7° año.

Como profesora jefe de 6° y 7° y como profesora de educación artística y artes visuales se recopiló y trabajó: numeración, algunos saludos, confección de trarilonco, trapalecuchas, objetos en greda. Se trabajó también en pita confeccionado canastillos, se bordó cintos en arpillera con motivos mapuche y colores llamativos.

Es importante decir que con el apoyo de los apoderados



preparamos recetas de la cocina mapuche, cuyas comidas fueron degustadas en la exposición final de todo este trabajo, en diciembre del año 2000 en la escuela «José Joaquín Pérez» de Lebu.

La profesora responsable de esta recopilación, motivada e interesada por el rescate de nuestras raíces en la fecha de aniversario de la escuela prepara el simulacro de un Nguillatún con la participación de sus alumnos. (se adjuntan fotos).

En el año 2001 llega a trabajar a la escuela G 780 «Pehuén» en donde el 70% de sus alumnos es descendencia mapuche. Ha estado trabajando en:

Numeración, saludos, recopilación en hierbas medicinales ocupados por el pueblo mapuche, los colores, parte del cuerpo humano, leyendas, vocabulario, nombre de árboles, cuentos, himno nacional de Chile.

Este trabajo se desarrolló por iniciativa propia y con el apoyo de apoderados y alumnos.

No podría cerrar esta presentación sin mencionar la colaboración de Don Emilio Leal Leal, quién me ayudó y despejó dudas con respecto a la cultura mapuche. También agradecer a Don Luis Neculman Licancura, a los Directores Sra. Olga Echeverría Quintrileo y Don Luis Sandoval Rifo, a colegas, apoderados y alumnos. Sin su colaboración no sería posible este texto.

Agradecer por sobre todas las cosas a Dios, que me permite trabajar con mis alumnos de una manera innovadora, y procurar en ellos sentimientos de valoración, respeto y reconocimiento a las demás personas.



Comunidad Originaria Mapuche







ORIGEN DE LA ETNIA MAPUCHE

“Allá en el mar, en lo más profundo, vivía una gran culebra llamada Cai-Cai. Las aguas obedecían a las órdenes del culebrón y un día comenzaron a cubrir la tierra. Había otra culebra tan poderosa como la anterior que vivía en la cumbre de los cerros y aconsejó que subieran a un cerro cuando comenzaran a subir las aguas. Muchos mapuche no lograron subir y se transformaron en peces. El agua subía y subía y el cerro flotaba y también subía. Los mapuche se ponían cantaritos sobre la cabeza para protegerse de la lluvia y el sol. Hicieron sacrificios y se calmó el aguacero y los que se salvaron bajaron al cerro y poblaron la tierra. Nacieron así los mapuche, la gente de la tierra.»

“Es el mito original marcado por el diluvio, es el inicio de la vida y de la etnia, el cual se entremezcla y confunde con los testimonios dejados por los historiadores. Ricardo Latcham (1912)“. A lo largo del territorio existía una diversidad cultural, arribando desde el este un grupo de cazadores-recolectores que penetró en la región comprendida entre el río Bio-Bio y el Toltén, desarrollándose una fusión entre el grupo originario y el foráneo. Por su parte Tomás Guevara (1915) replica “...La etnia mapuche se desarrolla a partir de la fusión entre un grupo de pescadores primitivos con un grupo agro alfarero procedente del norte de nuestro país”.





MAPUCHE

Las tribus del Área Central y Sur se autodenominaban MAPUCHE, que significa “GENTE DE LA TIERRA”. Así para los indígenas eran PICUNCHES “GENTE DEL NORTE” todos los que vivían al norte y HUILICHES “GENTE DEL SUR» los que ocupaban el sur del territorio. Según estos límites los Picunches se situaron entre los ríos Aconcagua y Maule; y culturalmente reunieron las influencias de Diaguitas, Mapuche e incluso Incas.

Económicamente se basaron en la agricultura aprovechando las características propias del territorio, cultivando maíz, porotos, quínoa y calabazas; en relación a la ganadería existían llamas y guanacos. Socialmente se agrupaban en pequeños caseríos de no más de 300 habitantes dirigidos por un cacique con cargo hereditario y no existiendo un gobierno central.



ESPIRITU GUERRERO



Fueron los mapuche, los indios más valientes de Sud América, no se sometieron jamás a la dominación de los incas ni a la de los españoles.

Desde niños eran adiestrados para la guerra con ejercicios corporales.

Cuando alguna tribu tenía un ultraje que vengar, concertaban sus temidos MALONES, que consistían en un ataque sorpresivo al enemigo, sobre el que caían devastando sus propiedades, robando sus provisiones, ganados y hasta sus mujeres.

En la defensa común, la convocatoria de la guerra se anunciaba haciendo “CORRER LA FLECHA”. El cacique de la tribu que la acordaba enviaba un emisario, con una flecha ensangrentada con sangre de guanaco, al de la tribu más próxima y este a su vez a la siguiente y así sucesivamente hasta llegar al último. La guerra la hacían en medio de una gritería infernal., modalidad llamada CHIVATEO.







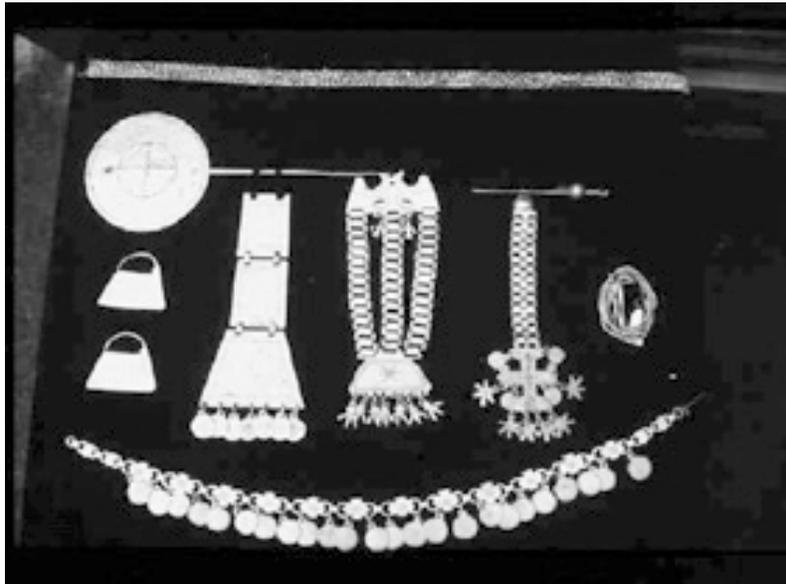
PLATERÍA

En el Siglo XVIII los ornamentos en plata irrumpen profusamente en la realidad mapuche generándose formas nuevas y complejas siendo usadas por las mujeres. Surgen así los TUPU, grandes prendedores de discos planos, EL TRARILONCO, una cinta de géneros con colgajos de plata; EL SEQUI, grandes pectorales; LA TRAPELACUCHA, gran pectoral con su cruz colgante; algunos ornamentos colgantes como RUNI y CHAKIRAS; y los aros redondos y campanuliformes llamados CHAWAY.

La elaboración de ornamentos de plata comienza a decaer ostensiblemente a fines del siglo XIX. Ya en el siglo XX estos objetos pasan a formar parte de valiosas colecciones que testimonian el añorado mundo mapuche.



Joyas en plata mapuche





LOS TEJIDOS

La industria textil, una de las más antiguas de América, alcanzó también entre los Mapuche una enorme importancia. Las piezas más estimadas, tejidas con suma destreza y dibujadas artísticamente con motivos propios, eran y son todavía las mantas de los hombres y los cinturones de las mujeres.

El arte de hilar y tejer lana llegó a ser muy habitual entre las mujeres, las únicas que se ocupaban de ese trabajo, en sus rudimentarios telares.

De la lana del Guanaco, la Alpaca, la Vicuña, la Llama y más tarde del ganado ovejuno traído por los españoles, producían excelentes tejidos finísimos y vistosos ponchos, fajas para la cintura y cintas para el pelo.

Las tintas o colores para teñir sus tejidos los extraían de vegetales, semillas, hojas o raíces.



Muestra textil mapuche



INSTRUMENTOS MUSICALES

También tenían los Mapuche sus instrumentos musicales. Estos, de acuerdo con su carácter, son sencillos y sus melodías de tono monótono y triste.

Sobresale en popularidad “LA TRUTRUCU” instrumento de soplo cuyo sonido es “TRU-TRU”.

TRUTRUCU

Instrumento de viento con embocadura lateral, fabricado a partir de un colihue ahuecado recubierto con intestino de caballo. Termina en un pabellón de cuero de vacuno amarrado con lana o en una bocina de mimbre y ñocha. Les hay de dos, cuatro y hasta siete metros de largo y entre dos y diez cms. de diámetro. Uso social y ritual.

WADA

Instrumento de percusión consistente en una calabaza con semillas y piedrecillas en su interior. Uso ritual.

PIFILICA

Es un pito con un sonido rasante y que se encuentra en la zona de influencia mapuche. Es de madera, de forma cilíndrica, achatada en su extremo superior. Donde va la embocadura, lleva un agujero longitudinal, pero sin traspasar el fondo.

ÑOLQUIÑ

El ñolquiñ es un instrumento mapuche y se fabrica con una vara de más o menos un metro de largo, por unas tres cuartas de pulgada de diámetro. Al igual que la trutruca, va forrado a lo largo por una tripa de caballo y adornado con lanas de colores muy llamativos. En su extremo superior lleva una boquilla de cicuta, la que hace vibrar por aspiración.



KUNKULKAHUE

Es de origen mapuche y vigente en la zona de influencia mapuche chilena. En dos varas de colihue o cardón semejante a dos arcos, se colocan crines de caballos entrecruzadas entre un arco y el otro, con el fin de producir sonidos por roce o frotamiento. El sonido es débil.

TROMPE

Instrumento de viento que antes de la llegada del español consistía en una varilla delgada de unos 30 cms. de largo y de una raíz de la misma dimensión. Posteriormente se comenzó a fabricar con un alambre galvanizado.

PIFILKA

Instrumento de viento construido de madera, cerámica o piedra que consta de un solo orificio. Es utilizado para amenizar encuentros sociales y en ceremonias religiosas.

PILOILOS

Este instrumento musical mapuche es usado para alegrar las fiestas. Su estructura es de piedra o hueso. A diferencia de la Pifilka, posee más de un orificio.

KASKAWILLA

Instrumento de bronce, antiguamente era a base de calabazas. La Kaskawilla es tocada por las Ñankan, las asistentes de la machi, en la rogativa.

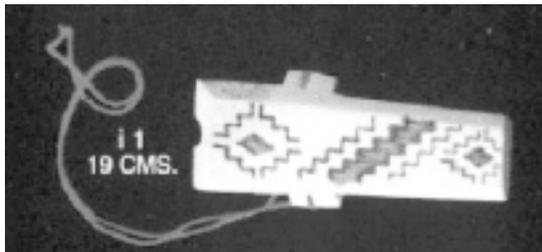
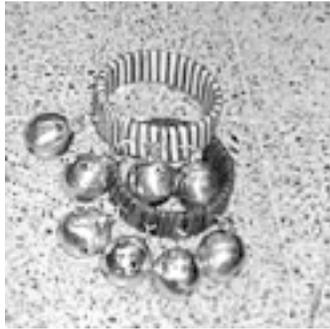
KULTRUNG

Elemento sagrado y sólo usado por la machi, forma parte del rewe. Debía ser cambiado periódicamente, pues con el paso del tiempo los poderes de la machi sufrían desgaste, al igual que los elementos que utilizaba para officiar una ceremonia, por lo tanto debían de ser



renovados. El Kultrung de la Machi es especial, por que es el único que va amarrado con una soga de crin de caballo. Los demás llevan cualquier amarra como de cuero de animal, o de cualquier hoja. En tanto el plato debe ser siempre de laurel cubierto con un cuero de chivo.

Muestra instrumentos mapuches





LA ALFARERIA

Nuestros pueblos originarios fueron también buenos alfareros. La alfarería encontrada en el territorio chileno alcanza su mayor perfección en las regiones del norte. Sobresale especialmente la alfarería atacameña, cuya calidad, belleza en las líneas y en el dibujo decorativo son admirables. De Copiapó al sur, la alfarería se va haciendo cada vez más inferior en todo sentido. La alfarería mapuche, es decir, pasado el Bío-Bío al sur, era deficiente.

El dibujo ornamental de la alfarería no era estrictamente del tipo de la del norte, sino que dependía del ingenio y destreza del mapuche que la formaba. Los tiestos más comunes son las botellas para el agua de dos en una sola pieza; los jarros, ánforas, tachos, vasos, ollas y fuentes.

Alfarería mapuche





LAS ARMAS

Las armas más usadas por los mapuche eran la flecha, la lanza, la maza, el laque o boleadora y la honda.

La Flecha era de una maquila de más de medio metro de largo, reforzada con una punta de hueso o de piedra bien afilada. La disparaban con toda la fuerza que podía dar un arco de madera atado en sus extremos con un correón. Servía más para la caza que para la guerra.

La Lanza estaba formada por un colihue de cuatro o cinco metros de largo y su punta reforzada como la de la flecha.

La Maza, también llamada macana, consistía en un trozo de madera dura y pesada, siendo su extremo inferior más abultado, con el que se golpeaba al enemigo.

El Laque o Boleadora, se componía de tres cuerdas que llevaban atadas una bola de madera en cada uno de sus cabos. Se usaba en la persecución de los fugitivos para enredarlos de las extremidades y hacerlos caer.



DEPORTE

PALIN O CHUECA

De cuantos juegos tuvieron los Mapuche, al que prestaron mayor atención fue al palín. Chueca lo llamaron los españoles.

Este juego es propio de los indígenas de Chile, no imitado de los españoles como algunos creen, puesto que lo jugaban desde mucho antes de la llegada de aquellos al país.

Los mapuche jugaban al palín formando dos bandos, armado cada individuo con un garrote encorvado en uno de los extremos, con el cual se disputaban una pelota de madera que debía ser lanzada al campo contrario, en medio de una confusa gritería...Muchas veces dirimían sus disputas en estos partidos.



Palín (chueca)





LAS GUAGUAS

La mujer mapuche, obligada por sus muchas ocupaciones, acostumbraba a su guagua a ser la criatura más tranquila. La mantenía siempre aprisionada en su cuna mapuche, que era una CHIGUA de dos palos unidos por listones y cubierto de un tejido de estela vegetal o por un cuero.

Si la madre salía a quehaceres o visitas, se llevaba a su espalda a su criatura, amarrada en la chigua, que se sujetaba en la parte superior, con una faja apoyada en la cabeza de la madre. En la vivienda se la tenía generalmente en su cuna afirmada a la pared de la ruca o a un árbol, permaneciendo así durante horas enteras.

Por la noche hacían dormir las guaguas en chiguas colgadas al techo.



MATRIMONIO MAPUCHE



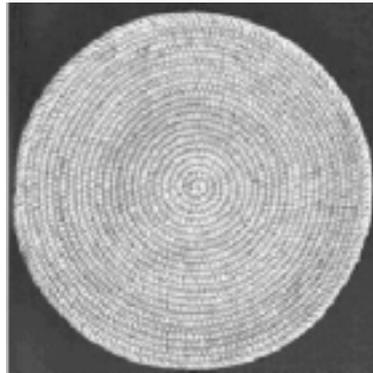
El mapuche compraba a su esposa, es decir, la cambiaba por objetos, animales, víveres. Cada individuo podía tener cuantas mujeres pudiera comprar o mantener.

El trámite matrimonial consistía en el rapto de la novia. El pretendiente se hacía acompañar por algunos amigos, llegaba de sorpresa a la ruca de su elegida y la arrebatava de sus parientes. Las mujeres la defendían propinando al raptor golpes de palos y tizones encendidos. Los hombres permanecían impasibles. Luego el novio huía a caballo con su dama, protegido por sus amigos y la llevaba a su habitación o al bosque, donde permanecían tres días ocultos, al cabo de los cuales el nuevo marido volvía a reunirse con sus suegros y comía con ellos sin hablar nada de lo sucedido. Enseguida se verificaba la ceremonia de pago, precediendo una gran fiesta para festejar la unión.





Muestra Cestería Mapuche





Fogón Típico Mapuche





EL NGUILLATUN

En el recinto destinado a Nguillatún plantaban una gran rama de canelo “EL ARBOL SAGRADO DE LOS MAPUCHE”, y otra de maqui, amarradas a un tronco semejante a una escala, el “REHUE” y a su pie colocaban corderos, pan y chicha de maíz en cántaros de greda.

Las rogativas las pronunciaban unos ancianos prestigiosos, al mismo tiempo que ofrecían la sangre de los corderos recién sacrificados. Inmediatamente toda la concurrencia empezaba a dar vueltas en torno al REHUE cantando y bailando al son de sus instrumentos musicales, poseídos de frenética excitación. La escena culminaba con la subida de la MACHI al REHUE, en donde en actitud arrobada, imploraba a los espíritus los deseos de la multitud.

Hoy día ya no se nombra “AL PILLAN”, en los Nguillatunes. Se ofrece el acto al Creador Supremo, el Dios que ellos llaman “NGUENECHEN”.





Rehue



Canelo (árbol sagrado)



EL MACHITÚN

El pueblo mapuche siempre ha sido supersticioso por lo tanto cree en los malos espíritus, asocia enfermedades de los humanos a malas intenciones de los espíritus. Por lo tanto para liberar al afectado se realiza una ceremonia en que los protagonistas son la machi y el enfermo. No puede faltar el canelo.

La machi acompañada de cultrún baila alrededor del enfermo cantando rogativas para que este ceremonial logre su fruto.





NUMEROS

1 KIÑE	11 MARI KIÑE
2 EPU	12 MARI EPU
3 KULA	13 MARI KULA
4 MELI	14 MARI MELI
5 KECHU	15 MARI KECHU
6 KAYU	20 EPU MARI
7 REGLE	30 KULA MARI
8 PURA	40 MELI MARI
9 AYLLA	50 KECHU MARI
10 MARI	100 KIÑE PATAKA

KIÑE	UNO
EPU	DOS
KILA	TRES
MELI	CUATRO
KECHU	CINCO
KAYU	SEIS
REGLE	SIETE
PURA	OCHO
AYLLA	NUEVE
MARI	DIEZ
MARI KIÑE	ONCE
MARI PURA	DIECIOCHO
EPU MARI	VEINTE
EPU MARI KECHU	VEINTE Y CINCO
EPU MARI QUIÑE	VEINTE Y UNO
KILA MARI	TREINTA
KILA MARI KIÑE	TREINTA Y UNO
KILA MARI KECHU	TREINTA Y CONCO
MELI MARI	CUARENTA
MELI MARI KECHU	CUARENTA Y CINCO
MARI MARI	CINCUENTA
KECHU MARI KECHU	CINCUENTA Y CINCO
KAYU MARI	SESENTA



KAYU MARI KECHU
 REGLE MARI
 REGLE MARI KECHU
 PURA MARI
 PURA MARI KECHU
 AYLLA MARI
 AYLLA MARI KECHU
 PATAKA
 PATAKA AILLA
 KIÑE PATAKA MARI
 KIÑE PARAKA MARI KE
 KIÑE PATAKA EPU MA
 K PATAKA E MAR KECH
 EPU WARANGKA
 EPU WARANGKA KIÑE

SESENTA Y CINCO
 SETENTA
 SETENTA Y CINCO
 OCHENTA
 OCHENTA Y CINCO
 NOVENTA
 NOVENTA Y CINCO
 CIEN
 CIENTO CINCO
 CIENTO DIEZ
 CIENTO QUINCE
 CIENTO VEINTE
 CIENTO VEINTICINCO
 DOS MIL
 DOS MIL UNO

WUNAN
 EPUNAN
 KILAINAN
 MELEINAN
 KECHUINAN
 CAYAIMAN

PRIMERO
 SEGUNDO
 TERCERO
 CUARTO
 QUINTO
 SEXTO



DICCIONARIO MAPUDUNGUN







“A”

ACONCAGUA
ACULEO
ACHAO
ACHEWALL
ACHEBUENO
AGUATAYA
ALCA
ALEPUE
ALHUE
ALLIPEN

ANCA
ANDACOLLO
ANGAMOS
ANGOL
AHUI
AILLA

AILLAHUANQUE
AILLAPAN
AINIL
AIQUINA
AISEN
AITUE
ANTI
ANTOFAGASTA
ANTU
APA
APOQUINDO

ARAUCO
ARICA
ATACAMA
AYLLU
AZAPA

GRAVILLA DE PAJA
LLEGO EL RIO
LA GALLINA
POLLO
CRISTAL DEL MONTE
PAPAGAYO
MACHO VARONIL
LUGAR LEJANO
ALMA
ARBOLES PLANTADOS A LO
LARGO DEL RIO
MITAD DEL CUERPO
CERRO DE COBRE
AGUILA MUDA
SUBIR A GATAS
EL RESCOLD
NUEVE (COMPONENTE
APELLIDO MAPUCHE)
NUEVE AVESTRUCES
NUEVE PUMAS
HABERSE ESTABLECIDO
HUIDA
DESMORONADO
LUGAR QUERIDO
DIA
ESCONDRIJO DE COBRE
SOL
GREDA NEGRA
RAMILLETE
DEL GOBERNADOR
AGUA GREDOSA
BAHIA
UN PATO NEGRO
COMUNIDAD
QUEBRADA SANA



“B”

BACALCURA
BRATO
BATUCO
BOCA
BOCAHUE
BOLDO
BOLBOLCHE
BIO-BIO

BOLLE
BOCHINCHE
BOROA
BOCALEMU
BUDI
BUIN
BURALEO
BUREO
BUTACO
BUTAMALAL
BUTAMALLIN
BUTALCURA
BULLILEO
BULI
BOQUELEMU
BOQUI
BOLLECO
BOCHAN
BODUDAHUE

PIEDRA GRANDE
TOTORA
AGUA DE LA TOTORA
SAPO
DONDE ABUNDAN LOS SAPOS
ARBOL MEDICINAL
GENTE POBRE
CANTO DE PAJARITO
-RIO MÁS ANCHO
CANELO
OLA GRANDE -ALBOROTO
HUESOS HUMANOS
BOSQUE GRANDE
AGUA SALADA
LUGAR A GUSTO -DERECHO
OCHO ESTEROS
LAS OLAS
GRAN CANTIDAD DE AGUAS
CORRAL GRANDE
AVENIDA GRANDE
PIEDRA GRANDE
RIO CON ESCAMAS
DESPARRAMADO
TUPIDO DE ENREDADERAS
ENREDADERAS
AGUA DEL CANELO
RASTROJOS
GRANADO DE QUINOA

“C”

CABURGA
CACHANTUN
CACHAPUEL
CACHILLA
CACHINA
CACHIYUYO

INSTRUMENTO
AGUA MINERAL
LUGAR REVERDECIDO
TRIGO
SALITRERA
HIERBA SALADA



CARIQUIMA
CARPA
CATAPILCO
CAUCAU
CAUCHU
CAUPOLICAN
CO
COBQUECURA
CAHUIN
CAL
CALCU
CALEUCHE

CALFUCO
CALLAMPA
CALLANA
CALLAO
CALLA
CALPULLI
CALQUIN
CAMANCHACA
CAMAICO
CANCHA
COCHAYUYO
COELEMU

COL
COLI
CONCON
CURA
COÑARIPE
COPIU
COYAM
CUDE
CUDI
CUEL
CUI
CUICUI
CUM

TRES VARONES
TENIDA DE CAMPAÑA
TUBO ABIERTO
GAVIOTA GRANDE
SOLTERO
DURO COMO PEDERNAL
AGUA
PIEDRAS DE PAN
REUNION
LANA
BRUJO (A)
GENTE QUE SE HA
TRANSFORMADO
AGUA AZUL
HONGOS
TIESTO PARA TOSTAR GRANOS
MAPUCHE
BARRETA, CHUZO
CASA GRANDE
AGUILA GRANDE
NEBLINA
COMIDA, BEBIDA
SITIO PARA JUEGOS
ALGA
BOSQUE QUE ABUNDAN
LAS LECHUZAS
PALO, GARROTE
ROJO, COLORADO
DESEMBOCADURA
PIEDRA
SENDERO DE LOS GUERREROS
COPIHUE
ROBLE CHILENO
VIEJA
PIEDRA PARA MOLER
CERRO PEQUEÑO
PALO
PALOS
COLOR OSCURO



CURA
CURACO
CURAHUA
CURE
CUQ
CURI
CUREV
CUREF

PIEDRA, ROCA
AGUA DE LA PIEDRA
MAIZ, DURO COMO PIEDRA
ESPOSA
MANO
ORTIGA
VIENTO
AIRE

“CH”

CHADA
CHADI
CHALLHUA
CHALIN
CHAMALL
CHANG
CHAPE
CHAQUI
CHE
CHEGRE
CHELLE
CHEQUEN
CHEUQUE, CHOIQUE
CHEW
CHIFU
CHILOE
CHINQE
CHOD
CHULUN
CHUQUI
CHABUNCO
CHACA
CHACABUCO
CHANCE
CHACO
CHACRA
CHADA
CHALHUACO

VASO O TAZA PARA BEBER
SAL
PEZ, PESCADO
SALUDAR, PEDIR PERMISO
PRENDA ANTIGUA MAPUCHE
BRAZO, RAMA
TRENZA DE MUJER, MOLUSCO
PIE
GENTE
POBRE
GAVIOTA PEQUEÑA
ARBOLITO
AVESTRUZ
DONDE
CHIVO
ISLA DE GAVIOTAS
CHINGUE
COLOR AMARILLO
MANANTIAL DE AGUA
LANZA
AFLUENCIA DE AGUAS
MOLUSCOS
AGUA DEL CHACAL
PUENTES DE SUSPIROS
DISPAREJO –DESIGUAL
CAMPO LABRADO Y REGADO
VASO O TAZA
AGUA SALADA



CHAHUILCO
 CHAICA
 CHAIHUE
 CHAIHUIN
 CHALA

CHALLACURA
 CHALHUACO
 CHALINGA
 CHAMICO
 CHAMIL

CHANGLE

AGUA ESTANCADA
 BALSA
 COLADOR
 TEJER CANASTILLOS
 VAINA DE LA MAZORCA
 DEL MAIZ
 PIEDRAS PARA LAS OLLAS
 AGUA DE BUENA PESCA
 PEDIR PERMISO
 PUCHERO DE BARRO
 FATIGADO, CANSADO,
 AGOTADO
 HONGO DIVIDIDO EN BRAZOS

“D”

DALLACA
 DAHUULL
 DAÑE
 DEU
 DEUIN- DEQUÑ
 DOMO
 DUAM
 DALLIPULLI
 DALCA
 DAÑECALQUI
 DAULLICO

DEUME
 DIUCA
 DIICALEMU
 DOLLUHUE
 DOLLIMBUTA
 DUAO
 DUHATAO
 DUQUECO

BALSA
 AGUA ESTANCADA, CHARCO
 NIDO
 RATON
 VOLCAN
 MUJER- ESPOSA
 ASUNTO POR TRATAR
 TIERRA DE CAMARONES
 BALSA PARAGUA
 NIDO DE AGUILAS
 AGUA CON CAMARONES
 (AGUA DULCE)
 LUGAR DEL VOLCAN
 AVECILLA
 BOSQUE DE LAS DIUCAS
 BANCO DE CHOROS
 CHOROS GRANDES
 NEGOCIO
 LUGAR DE LOS RECUERDOS
 UN POCO DE AGUA



“E”

EIÑ MEW
ELKUNUN
ELUWUN
ELU
EM

ENTRIN
EÑUMALKO
EPE
EPE AFICHI PUN
EPE KOM
EPU
EPU TRIPA CHE
EPUN EPUYEN
ETEW
EYMI
ELQUI
ENCO
EPULAFQUEN

RELACIONADOR
DEJAR, GUARDAR
ARREGLARSE
DEJAR
SE USA PARA REFERIRSE
A LOS MUERTOS
HAMBRE
CALENTAR AGUA
CASI
AL AMANECER
CASI TODO
DOS
GENTE DE DOS TIPOS
SER DOS O DOBLE
OTRAS PERSONAS
TU, USTED
HEREDADO
SUBIR A GATAS
DOS LAGOS

“F”

FACHIAN TU
FALI
FALUW
FARDO
FAW
FALEY
FEMAN
FEMUN
FENDEM
FENTREN
FEWLA
FEY
FEYURKE MAI
FEYCHI
FEIKULEN

HOY
VALER
APARIENCIA FINGIDA
FARDO
AQUI
BIEN
LO HARE
INDICA RAPIDEZ DE ACCION
VENDER
MUCHO, BASTANTE
AHORA
ESTE, ESTA
AH, ASI ES
ESTE, EL, DICHO EL
SER, BASTANTE, SUFICIENTE



FEYKAN
FEYPIN
FEUMEW
FILU
FIG
FILLEPULE WITRAN
FILL KILOR
FORO
FOTE REKE
FOTRA
FOTUM
FUCHA
FUNA
FURI
FUU
FUTA
FUTA KUYFI

BASTAR
DECIR
POR ESO
SERPIENTE
BLANCO
VISITAS DE TODAS PARTES
EN TODOS COLORES
DIENTE, HUESO
COMO UN BARCO
BARRO
HIJO DE UN VARON
GRANDE, ANCIANO
PODRIDO
ESPALDA
HILO
GRANDE
TANTO

“G”

GUA
GUAICO
GUAIMALLEN

GUALMAPU

GUANACO
GUASCA
GUAPI
GUATA
GUATRACHE
GUACAMALA
GUACA
GUADABA
GUAFO
GUAICO
GUAICULLO
GUAITECAS
GUALA

COMPARE
CHARCO
MUCHACHA JOVEN,
DONCELLA
EN LA PROXIMIDAD
DE LA TIERRA
CARNERO DE LA TIERRA
SOGA, LATIGO
TIERRA AISLADA
PANZA, BARRIGA
GENTE GORDA
CORRAL DE LAS VACAS
VACA
LUGAR DE CALABAZA
EL COLMILLO
EL CHARCO
PIEZA DE LA COCINA
DONDE CORRE EL VIENTO SUR
PATO (AVE)



GUALAFQUEN
GUALICUI
GUALMAPU

GUALLIPIN
GUALLE
GUALLECO
GUANPOWE
GUANEHUE
GUANQUEGUA
GUANTA
GUAPI
GUAPUE
GUAQUEN
GUARILIGUE
GUASQUIMA
GUAYACAN
GUIHUACAHUIN

LAGO DE LOS PATOS
PUENTE QUE CRUJE
LOS ALREDEDORES
DE UN LUGAR
EL CENTINELA
ROBLE CHILENO
AGUA DEL ROBLE
LUGAR DE LAS CANOAS
TOMAR EL PRIMER ASIENTO
DONDE CRECEN LAS PAPAS
EN LO ALTO
ISLA
PARAJE DESMALEZADO
RUIDOSO
MADRUGADA
DESTETADO
ARBUSTOS
FIESTAS DE LOS SILBADOS

“H”

HUA
HUACA
HUALHUA
HUACHI
HUACHU
HUAINA
HUAYCUY
HUALN
HUAPI
HUARA
HUASI
HUE
HUEICHAN
HUELE
HUENTRU
HUENU
HUEÑI
HUEPULL

MAIZ
VACA
CRIATURA
TRAMPA
HIJO ILEGITIMO
JOVEN, GALAN
COCINAR COMIDA
SONAR, MURMURAR
ISLA
ESTRELLA
CASA
LUGAR
PELEAR, GUERRA
IZQUIERDO, MALVADO
DURO, FUERTE
ALTO, CIELO
MUCHACHO, AMIGO
ARCO IRIS



HUICO
HUILIN
HUINCA
HUAQUIMILLA
HUALACURA
HUALAÑE
HUALHUA
HUASO
HUENCHUN
HUECHUE
HUECHOCULIL
HUELDE
HUELEN
HUELLA

CHARCO
NUTRIA
EXTRANJERO
LANZA DE ORO
PIEDRA DE LOS PATOS
OJO DE PATO
CERRADO POR LA QUEBRADA
HOMBRE RUSTICO
LA CUMBRE
EXTREMO POBLADO
RISCO DE ARRIBA
DESGRACIADO
CON DESGRACIA
ARBUSTO MALBACIO

“T”

ICALMA
IDAN
ICHU
ICHUNA
IMUL
IN
INACAYAL
INCAHUASI
IQUIQUE
ISIQUE
ITAHUE
IVUM
IBACACHE
IDAHUE
ILICURA
IOCA
IOQUIHUE
ILMIFUDI
INALAF
INCHEMO
INIO
INAHUAPI

MUY PEÑASCOSO
ACUOSO
PAJA
HOZ PARA CORTAR PAJA
RODAR
COMER
COSA VIEJA
CASA DEL INCA
MENTIROSO
INSECTO
LUGAR DE PASTOREO
HINCHADO
MATAS DE MAIZ
LUGAR ACOSO
PIEDRA LISA
COMER CARNE
OLLA GRANDE
PERDIZ VOLTEADA
JUNTO AL MAR
CONMIGO
RIO DE CAMARONES
ISLA DE LAS MURTILLAS



IPULLI
INAMALAL

LOMA DE MATORRALES
CON MURTILLA
CORRAL DE PASTOREO

JAÑA
JOTE
JAHEUL
JUNIN

“J”

RESPUESTA
BUITRE PEQUEÑO
POSAS
PASTO

KA
KA KEY
KEKEWME
KAM
KAMAPU
KANSATUN
KAKON
KAWELLU
KAY
KAYU
KACHU
KELUÑUN
KELULWE
KELLUN
KETRAN
KOM
KOMUTUM
KONUN
KORAL
KRASIA MAY
KULLIÑ
KULLIÑUWUN
KULPAN
KULTRAFUN
KULTRUNGUN
KUÑIWNGEN

“K”

Y
QUIEN MAS
DISTINTO, DIFERENTE
O
LEJOS DE
DESCANSAR
CAJON
CABALLO
PALABRA DE INTERROGACION
SEIS
CINCO
TEÑIR
COLORANTE
AYUDAR
ARAR
TODO
MIRAR
ENTRAR
CORRAL
GRACIAS
ANIMAL
TRANSFORMARSE EN ANIMAL
CAER EN DESGRACIA
GOLPEA CON LA MANO
TOCAR EL KULTRUNG
SER PELIGROSO



KUSE
KUIFI
KUY-KUY
KUCHATUN
KUDAW
KULA
KULCHAFULUN
KULEN
KULCHAFUN
KIMUN
KIMCHE
KAKO
KURRE
KIMELTU
KIMELTUFE
KIMELU
KIMNGEAY
KIÑE
KIÑKE
KINKEMEW
KIÑE
KISU
KOFKE
KOLEKIO
KULE
KUME
KUME DUNGU
KUME FEMNIEN
KUNA
KUPAL
KUPAN
KUPATUN
KURA TRAFILA
KURUF
KURUFNGEN
KURUFTUKO
KUSE DOMO
KUTRAN
KUTRANUN

VIEJA, ANCIANA
HACE TIEMPO ATRAS
PUENTE
LAVAR ROPA
TRABAJAR
TRES
MOJAR MUCHO A ALGUNO
ESTAR MUY MOJADO
MOJARSE MUCHO
CONOCIMIENTO
PERSONA SABIA
MOTE
ESPOSA
ENSEÑAR
PROFESOR
DAR A CONOCER
SE SABRA
UNO
ALGUNOS
ALGUNAS VECES
UNA VEZ
SOLO
PAN, HACER PAN
COLEGIO
ESTAR
BUENO
BUENAS NOTICIAS
TENER BUENAS CONDICIONES
PAJA
TRAER
VENIR
VOLVER. VENIRSE
PIZARRON
VIENTO
HABER VIENTO
VIENTO FUERTE
ANCIANA
ENFERMO
ENFERMARSE



KUTRAN KULEN
KUYEN

ESTAR ENFERMO
MES

“L”

LA
LACU
LAFN
LAFQUEN
LAMPA
LAME
LAN
LATUN
LAU
LEFN
LEMU
LEN
LEPI
LEPU
LEUFU
LIFRU
LIGUAI
LIL
LINCO
LIQ
LOLOL
LUMA
LONCO
LELMA
LALMAHUE
LAMECURA
LANUZANA
LAPIHUE
LARAQUETE
LARQUI
LELBUNCURA
LEMU
LEPE
LENFU

MUERTO
ABUELO
PLANO, EXTENDIDO
MAR, LAGO
HERRAMIENTA
LOBO
HUNDIRSE
CAUSAR MUERTE
CLAVO
CORRER
SELVA
TENER
PLUMA
ESCOBA
CORRIENTE, RIO
LIBRO
ADIVINO
RISCO
EJERCITO
LIMPIO, CLARO, ALMA
PARAJE CON MUCHOS HOYOS
ARBOL DE MADERA DURA
CABEZA, JEFE
VOLTEADA
TIERRA ROSADA
ROCA DE LOS LOBOS
LINAJE
EMPLUMADO
BARBILLA ABULTADA
DESTRUIDO
ROCA DE LLANURA
BOSQUE
GRANDES PLUMAS
RIO



LICAN
LINCOYAN
LIPILI

BLANCO CRISTALIZADO
FORMAR UN EJERCITO
LOMA CON PEÑASCO

“LL”

LLANCA

LLANU
LLANQUIHUE

PIEDRAS AZULES, PRECIADAS
POR LOS MAPUCHE

LLAILLAI
LLICO
LLIHUA
LLO
LLAHUEN
LLAHUECUI
LLAULLAU
LLEQUEN
LLEUQUEHUE
LLIFEN
LLINQUELEUFU
LLIUCO
LLIULLIU
LLOHUE
LLOLLEO
LLULLAILLACO
LLUTA

FINO
LUGAR HUNDIDO,
LAGO PERDIDO
AGUA, VIENTO
PRINCIPIO, ORIFICIO
EL ADIVINO
CARNE
FRUTILLA CHILENA
PUENTE DE LAS FRUTILLAS
MUCHOS HONGOS
ALMACIGO
PARAJE POBLADO
AURORA REFULGENTE
RIO DE LAS RAMAS
AGUA CLARA
AGUA CRISTALINA
CASERIO, REDUCCION
LUGAR DONDE SE PESCA
ENGAÑO
VALLE CUBIERTO DE BARRO

“M”

MACHI

MACHITUN
MACUL
MAHUIDA
MALEN
MALLO
MAIPO

INTEMEDIARIA ENTRE OTROS
MUNDOS Y ESPIRITUS
CURACIÓN DE LA MACHI
JURAMENTO
MONTAÑA
NIÑA, JOVEN
GREDA BLANCA
PARAJE DE TIERRA CULTIVADA



MALALHUE
MALON
MAMELL
MAN
MANSUN
MANQUQUELN
MAÑQUE
MAPOCHO
MAPU
MAPUCHE
MAPUDUNGUM
MARI
MARI MARI
MELI
MEW
MILLA
MOYON
MULEN

LUGAR DE LOS CORRALES
ASALTO, ATAQUE SORPRESIVO
MADERA
DERECHA
BUEY, BUEYES
JURAMENTO
CONDOR
RIO DE LOS MAPUCHE
TIERRA, PATRIA
GENTE DE LA TIERRA
IDIOMA DE LOS MAPUCHE
DIEZ
SALUDO MAPUCHE
CUATRO
EN
ORO
AMAMANTAR
ESTAR, VIVIR

“N”

NAHUEL
NAHUELBUTA
NAHUELHUPI
NAMUN
NIE
NGERU
NGUELLIU

NGUILLATUN
NGOYUN
NAGUI
NAHUELCO
NALCAHUE

NAMUNCHE
NANIHUE
NEBO
NECULMAN

TIGRE
TIGRE GRANDE
ISLA DEL TIGRE
PIE
TENER
ZORRO
PIÑON, FRUTO DE
LA ARAUCARIA
HACER ROGATIVAS
OLVIDAR
LUGAR BAJO
AGUA DEL TIGRE
DONDE ABUNDAN
LAS NALCAS
PIE HUMANO
EL SEMBRADOR
EL AVELLANO
CONDOR VELOZ



NEF
NEHUENTE
NELTUME
NGUILLATUN

NILAHUE
NILHUE
NININCO
NIRVILO

NOPUE
NOTRO
NUCO

NUPANGUE

MES AGOSTO
DONDE SE PESCA CON RED
LIBERTADO
ROGATIVA RELIGIOSA
POPULAR
EL VADO
CARDIO
MURMULLO DEL ESTERO
ZORRO – CULEBRA
(SER MITOLOGICO)
AL OTRO LADO DE AGUA
CIRUELILLO
AVE NOCTURNA
DE MAL AGUERO
CACERIAS DE PUMAS

“Ñ”

NAHUE
ÑAMCU
ÑIRE
ÑIRECO
ÑUBLE

ÑOÑO

ÑORQUIN

ÑUQUE CUYEN
ÑADI
ÑANCU
ÑALCUL
ÑAUPE
ÑILPE
ÑIPA
ÑIPACO
ÑIRRE
ÑOCHA
ÑUBLE

SOLO EL PADRE
AGUILA PEQUEÑA
ARBOL DE 20 METROS
AGUADA DE LOS ÑIRES
RIO DE CORRIENTE ANGOSTA,
OBSTACULIZADA
PARAJE CON ABUNDANCIA
DE HUIMOS
PLANTA PARA HACER
FLAUTAS
MADRE LUNA
PANTANO
AGUILUCHO
CABEZA DEL ENEMIGO
EL RONQUIDO DEL GATO
PLANTA LEGUMINOSA
ARBOLILLO
AGUA DEL ARBOLILLO
MATORRAL
PLANTA BROMILIACIA
LUGAR OBSTRUIDO



“O”

OLLAGUA
OÑOICO

OÑOQUINTUE
OCHOA
OJANCO
OLMO

OLMOPULLI
OLMUE

BELLA VISTA
ESTERO CON MUCHAS
CURVAS
MIRAR HACIA ATRAS
LUGAR CON MANANTIALES
AGUA REPARTIDA
ARBOL CHILENO LLAMADO
MUERMO
CERRO TAPADO DE OLMOS
PAREJA DE OLMOS

“P”

PACHA
PACAHUACAMA
PALU
PANGUI
PEHUEN
PAY
PELLU
PELLIN

PEÑEN
PEÑI
PETREM
PEUMO
PICHI
PICHILEMO
PICHIN
PILLAN
PIREN
PUE
PULLALLAN
PULLI
PUN
PUÑEÑ

MUNDO
CREADOR DEL MUNDO
ARAÑA PICADORA
LEON, PUMA
ARAUCARIA
DESIERTO
ALMA
CLASE DE MADERA, CORAZON
DURO
HIJITA
HERMAÑO
CIGARRILLO
PEUMO
PEQUEÑO
PEQUEÑO BOSQUE
SER POCO
ESPIRITU DEL ANTEPASADO
NEVAR
ABDOMEN
SUEGRAS
CERRO, TIERRA
LLEGAR
HIJOS



PUTAENDO

PUYE
PUYEHUE
PUTHON

BROTAR EL AGUA FORMANDO
PANTANO
PEZ DE LAGOS, RIO
AGUA QUE CONTIENEN PUYES
ECHAR HUMO, HUMAREDA

“Q”

QUE
QUECHU
QUECHUQUINA
QUELHUE
QUILICURA
QUILLACO
QUELLEN
QUELLON
QUEMQUEMTRUE
QUENIAN
QUEÑI
QUETRALCO CUTRALCO
QUETRIHUE
QUETRUPILLAN
QUERUM
QUIÑE
QUIÑECO
QUIQUI
QUIRIÑEO
QUITRA
QUITRAL
QUELHUE
QUELLA
QUENCHI
QUEÑES
QUEPI
QUETALCO
QUETALMAHUE
QUETRO
QUETRUPILLAN
QUIAHUE

HIGADO
CINCO
MARTIN PESCADOR
TINTURA ROJA
PIEDRA COLORADA
ARROYO DE LAS QUILAS
FRUTILLA
AYUDA, AUXILIO
PENDIENTE FUERTE
EQUIVOCARSE, CONFUNDIRSE
PAJONAL
ARROYO DE FUEGO
DONDE HAY ARRAYAN
VOLCAN MOCHO
CUÑADO
UNO
UN AGUA
COMADREJA CHILENA
LUGAR DE ZORROS
PIPA DE FUMAR
FLOR DE FUEGO
TINTORERIA
CAPATAZ
TIERRA ROJA
ATADILLOS DE PAJA
TIERRA SIN CULTIVO
AGUA HIRVIENTE
ALUMBRAR CON FUEGO
PATO SILVESTRE
VOLCAN MOCHO
LAS COMADREJAS



QUICAVI
QUIDICO
QUIGUA
QUILIHUE
ANZUELOS
QUILLAHUE
QUIQUILCO

UN SOLO LUGAR
AGUA RELUCIENTE
CIEMPIES
DONDE SE PESCA CON

DONDE SE AYUDA
AGUA DE LOS HELECHOS

“R”

RAHUE

RAIHUEN
RAPUN
RAQ
RANCO
REHUE
RELONCAVI
RELONCHE
RELQUE
RENGO
RENALHUE
REU
RUCAMALEN

LUGAR ARCILLOSO O
GREDOSO
BOCA FLORIDA
TIRAR FLECHAS
GREDA
ARROYO DE LAS APUESTAS
LUGAR SAGRADO
FIESTA EN LOS VALLES
HABITANTES DEL VALLE
SIETE
HARINA CRUDA
CEMENTERIO
LAS OLAS
LUGAR DESTINADO
PARA CONSTRUIR UNA CASA
MORADA
EN LA CASA
CUEVA DE ZORRO
PASAR, FLUIR
PEINETA ANTIGUA
FLUIR DE LAS AGUAS
CON EL PELO SIN CORTAR
PASAR AL LADO, CERCA

SAÑWE
SERA PAÑU
SINGLE

CERDO
PAÑUELO DE SEDA
ZINC



SHIQUILL
SUTTUKY
SOLLIPULLI
SOMPALHUE
SOTAQUI
SOTSCA

ADORNO DE LA MUJER
GOTERAS
CERRO MORENO
ANIMA (SER MITOLOGICO)
LUGAR EXTENDIDO
GOTERAS

“T”

TABO
TACNA
TALCA
TAMA
TAMPU
TEMUCO
THANN
TICA
THIL TRIL
TRARUN
TREWUA
TREPEN
TREPEUN
TRUNA
TRUPA
TRUTRUCAL
TRUPU
TUWUN
TALA
TOMBO
TAMENTICA
TONACURA
TANAHUAO
TANGO
TAPELCO
TIPACO
TAPICURA
TAPIHUE

TECA

JUNTARSE, UNION
ABOLLADO
SONAR, TRONAR
MANADA
POSADA
AGUA DE TEMO
CAERSE
CAJA
DESNUDO
ADORNO DE LA MUJER
PERRO
SER ALEGRE
ANIMARSE
PUÑADO DE DOS MANOS
MANCHA
TROMPETA MAPUCHE
PRENDEDOR ANTIGUO
PROVENIR DE
HECHICERO
POSADA
MUCHAS CAJAS
PIEDRA TRITURADA
COMBO
CAIDA DE AGUA
AGUA DETENIDA
SALSA DE AJI
PIEDRA PARA MOLER AJI
LUGAR DONDE SE OCULTA
EL AJI
CENTENO ENDEMICO



TAHUELCHÉ
TNO
TENQUHEN

GENTE DEL SUR
ESCOGIDO
CONGELADO

“U”

UFISA
UL
ULA

ULE
ULEU
UMANAWTU
UNEN
ULKANTUN
UKULLA
ULCHA
ULMEN
ULPU

OVEJA
DAR, VENDER
DELIMITADOR DE TIEMPO
”HASTA”
MAÑANA
CASTIGAR
DORMIR
HERMANO MAYOR
CANTAR
CHAL DE MUJER MAPUCHE
JOVENCITA VIRGEN
MAPUCHE NOBLE, RICO
BEBIDA DE HARINA
TOSTADA CON AGUA

OPEN
UTU
USPA
UYEW
UCUN
UNICAVEN
UNIHUE
UÑIHUE
UPELAFQUEN

OLVIDARSE
VISITAR
CENIZA
ALLA
MORADA
EL PRIMER ESPINO
LUGAR DE CAMARONES
CUBIERTO DE MURTALES
LAGUNA DEL OLVIDO

“V”

VALCHETA
VEINENTUN
VELEHUEN
VEYENTUN
VICHUQUEN
VILLANTUN
VIRAVIRA

VALLE ANGOSTO
APROBAR
RESULTAR
CONVENIR
LUGAR MUY AISLADO
PADECER MISERIA
YERBA DE LA VIDA



VIRUCO
 VUTA CURA
 VUTA LEUVU
 VILAMA
 VILAVILA
 VILLACURRA
 VILCUM
 VILOS
 VILICO
 VIRHUEN
 VIRHUENCO
 VODUDAHUE
 VOGUELEMO
 VOLHUECA
 VOIPIRE
 VUTALELBUL

ARROYO DE AGUA FRIA
 PIEDRA GRANDE
 RIO GRANDE
 DAR AVISO
 HAMBRUNA - ESCASEZ
 POCAS PIEDRAS
 LAGARTIJA
 CULEBRAS
 AGUA DE LA SERPIENTE
 LUGAR FRIO
 AGUA FRIA
 SEMILLA DURAS
 BOSQUES DE CANELOS
 CHOZA DEL CANELO
 NIEVE NUEVA
 LLANURA GRANDE

“W”

WACA
 WALUNG
 WALWALUN
 WALWALTUN
 WANGULEN
 WANKU
 WARIA
 WECHÉ
 WEDA
 WEDALKALE

WE
 WEFRUMEN
 WEKE
 WEKU
 WELU
 WELU I AYAY
 WENTE
 WENTRU
 WENU

VACA
 VERANO, COSECHA
 SONAR LAS TRIPAS
 HACER GARGARAS
 ESTRELLA
 SILLA, ASIENTO
 CIUDAD
 JOVEN
 MALO
 ESTAR MAL DE SALUD
 O SITUACION ECONOMICA
 AHORA
 APARECER DE REPENTE
 TIO POR PARTE DE MADRE
 TIO POR PARTE DE PADRE
 PERO
 POR ESO MORIRA
 ENCIMA DE
 HOMBRE
 CIELO



WEN UY
WILLITU
WINKUL
WIÑOCONTU
WIÑOTU
WIRARUN
WITRAN
WITRALEN
WULUGIÑ
WUDAN

WUTRWNGE

AMIGO, A
AL SUR
CERRO
VOLVER A ENTRAR
VOLVER, REGRESAR
GRITAR
LEVANTARSE
ESTAR DE PIE
UMBRAL DE LA CASA
SEPARARSE, PARTIRSE,
DIVIDIRSE
HACER FRIO

“Y”

YALL
YAMPAI
YEPAN
YEUMEN
YUNYAY
YALIHUE
YARQUENCO
YECHO
YENECURA
YENELLENCHICO
BALLENAS
YUMBEL
YUNGAY
YUPEHUE

HIJOS
RESPLANDOR
LLEVAR
AGIL
VALLE TEMPLADO
LAGUNA DE LOS ZANCUDOS
AGUA DE LAS LECHUZAS
OLA QUE LLEVA LA ESPUMA
ROCA DE LA BALLENA
AGUAS INVADIDAS POR

ARCOIRIS RELUCIENTE
MI VALLE TEMPLADO
ROCA DE LOS ERIZOS

“Z”

ZAPALA
ZAPALLO

PANTANO NORMAL
CABEZA DE MAPUCHE, PENCA



CONVERSACIÓN:

KUYN TUGE TAMI AGE
LAVATE LA CARA

MARRI MARRI LAMGEN
HOLA, HERMANA

MARRI MARRI PEÑI
HOLA, HERMANO (ENTRE HOMBRES)

CHAKUIFI
¿COMO ESTA USTED?

CHUMELEYMI AM
¿COMO ESTA TU PERSONA?

KUMELACAM
MUY BIEN

WEDA KUMELEN
ESTOY MUY MAL

KUTRA KULEN
ESTOY ENFERMO

CHEM KUTRAN KELEN
¿QUE ENFERMEDAD TIENES?

PEUCAYANT LANGEN
HASTA PRONTO, HERMANA

LEMORRIA TAMI PUCHE
SALUDOS A TODA LA GENTE

CHUMY EIMY AM
¿QUE TE PASA?



IÑCHE NIE WEFLANKIN
YO TENGO MUCHA PENA

WEÑANKLEYMI
¿POR QUE TIENES PENA?

LAY TAMI CHAW
MI PADRE MURIO HACE TIEMPO

INCHE POPEYU
YO TE QUIERO

DAUNWTUKELAEN
YA NO ME QUIERES

PIUKENTUKUMUYU
ESTAS AQUÍ EN MI CORAZON

TAMI NEWN NEW
ESTA ES LA FUERZA

SALUDOS EN MAPUDUNGUN

MARRI MARRI PU PEÑI (saludo entre hombres)

MARRI MARRI LAMNGEN (saludo entre mujeres y si una
mujer se dirige a un hombre)

MARRI MARRI KOM PU CHE (saludo en general)

CHAKUIFI: ¿Cómo está usted?

CHUMELEYMI AM: ¿cómo está tu persona?

KUMELEKAM: ¡muy bien!

WEDA KUMELLEN: ¡estoy muy mal!

KUTRA KULEN: estoy enfermo.

CHEN KUTAN KELEN: ¿Qué enfermedad tienes?

PEUKAYAT LANGEN: hasta pronto, hermana.

LEMORRIA TAMI PUCHEI: saludo a toda tu gente.



Joyas:

TRAPELACUCHA	JOYA QUE SE USA EN EL PECHO
SIDIL	JOYA PARA ADORNAR EL PELO
CHAWAY	AROS, ARITOS
UWELEU	ANILLOS
LLANCATU	PERLAS NATURALES DE LA TIERRA
TRRARRICUVE	JOYAS QUE ADORNAN LAS MANOS
TUPU	SUJETADOR DE CHAMAL O VESTIDO

Colores:

AWAWE	VIOLETA
CHOD	AMARILLO
FILLKE AD	COLORIDO
KADU	PLOMO, GRIS
KALLFU	AZUL
KARU	VERDE
KELU	ROJO
KELUCHOD	NARANJA
KOCHOR	DESTEÑIDO
KOLU	CAFÉ
KOÑOLL	MORADO
KURU	NEGRO
KURIQUELU	ROJO OSCURO
LIUG-LIG	BLANCO

División del tiempo:

ALUPUN	BIEN AVANZADA LA NOCHE
KA TRIPAUNTU	AÑO PASADO
KAMEL	LA PROXIMA EPOCA
KONUNANTU	OCASO, PUESTA DEL SOL
KUYEN	MES



PEWU
PU LIWEN
PUKEM
PUN
RENGIPUN
RIMU
RUPANUNTUN
TRIPANTU
WALUNG
WUN

PRIMAVERA
EN LA MAÑANA
INVIERNO
NOCHE
MEDIANOCHE
OTOÑO
TARDE
AÑO
VERANO
AMANECIDA

Árboles nativos: Aliwen

FOLO
FOYE
KOLLUMAMULL
KOYAN
KULON
LINGE
ÑEGFUN
NOTRU
RADAL
TRIWE
TUCE
WUWAN

BOLDO
CANELO
ARRAYAN
ROBLE
MAQUI
LINGUE
AVELLANO
NOTRO
RADAL
LAUREL
OLIVILLO
TEPA

Elementos climáticos y geográficos:

ANTU
APOCHI CUYEN
AWKIN
AWNA
DEGIÑ
DEGIÑ MAPU
FOTRA
FAYNU MAWUN

SOL
LUNA LLENA
ECO
OLA
VOLCAN
CORDILLERA
FANGO
TERREMOTO



INTALTULAFKEN
KALLFU WENU
KUME ANTU
TAKUN ANTU
WANGUELEN
WINGKUL
WITRUNGKO

PLAYA
DESEMBOCADURA
DESPEJADO
ECLIPSE DE SOL
ESTRELLA
CERRO
ESTERO

Relación familiar:

TAMI CHAW O CHACHA
TAMI ÑUKE
PYTRA LAMGEN
ÑAWE
CUCU
LAKE
MAYE
PEÑI
FYTUN
ÑADU
DEYA

MI PADRE
MI MADRE
MI MADRE DE SANGRE
HIJA
ABUELA
TIA
TIO
HERMANO DE PUEBLO
HIJO
CUÑADA
HERMANA DEL PUEBLO

Utensilios caseros:

Challa: Olla.

Metawe: Cántaro o jarro par contener líquido.

Ñunkudi: Mano para moler.

Pultruntukuwe: Alambre para colgar la olla sobre el fogón.

Putokowe: Vaso de madera o greda para beber.

Rali: Plato de madera o de greda.

Rufuwue: Cucharón de madera.



Tranatapiwue: Mortero (para moler)

Witru: Cuchara de madera.

Yapawue: Contenedor de harina que conserva la forma de un ternero.

Chapur: Estera de cuero.

Chunuwue: Cedazo de madera y cuero agujerado.

Diwilwe: Paleta de madera para revolver.

Kallana: Tostador rectangular de latón.

Kudi: Piedra para moler harina u otro cereal.

Kulko-chaywe: Canasto de voqui.

Llewpe: Tostador de madera o de fierro.

Llangi: Saranda.

Llawin: Fuente de madera o batea.

Llepu: Platillo de ñocha plano para aventar.

Meñcuwe: Un cántaro de ocho a doce litros.

Cultralwue: El fogón.

Achellpen: Ceniza que vuela sobre el fuego ardiendo.

Aylen: Ceniza.

Chomado: Tizón

Chumulko: Astilla o trozo de leña.

Fritun: Humo.



Kewwlo: La llama del fuego.

Kodwi: Leño encendido.

Kutral: Fogón o fuego.

Kuyul-kuyul: Carbón.

Mulpun: Hollín.

Trufken: Ceniza.







LEYENDAS







LA MACHI DEL RAYO

Hace unos 28 o 30 años aproximadamente, en un lugar cercano a Quidico, vivía una vieja médica machi, muy conocida por sus danzas, instrumentos y hierbas, con las que realizaba grandes y milagrosas curas. También, en ese lugar, vivía una joven de unos 17 años de edad, muy humilde, pero que se destacaba por su gran alegría y ganas de vivir.

Una noche, estando esta joven dentro de su pequeña choza junto a toda su familia, se levantó una enorme tempestad, sin ninguna explicación, ya que aún no era invierno, por lo que el tiempo estaba muy bueno. Esa noche, en medio de la tormenta eléctrica que sacudía aquellos lugares, un gran rayo que iluminó todos los alrededores, cayó en una esquina de la pequeña y pobre choza, pero quemando sólo una parte de ésta. Asustada y temblorosa, la joven salió de la choza y, observando el fuego provocado por el luminoso rayo, comenzó a bailar y cantar alrededor de la fogata, bailando y bailando sin cesar.

Sus padres, tristes, mirando lo que su hija hacía y creyendo que se había trastornado, decidieron ir donde esta mencionada médica machi, con gran esperanza que ella pudiera realizar algún rito que pudiera proporcionar alguna cura a la niña.

La machi fue donde estaba la joven y luego de observarla por un largo tiempo, volvió a su casa y pronto volvió donde la niña, trayendo consigo variados instrumentos. Comenzó a realizar una serie de danzas y pasado un momento cogió la mano de la niña y le hizo un pequeño tajo en la muñeca, haciéndose ella lo mismo. Luego juntaron ambas sus brazos: la machi vieja pasó todos sus poderes a la muchacha. Danzaron y la mejoró.

La joven con el pasar del tiempo, se convirtió en la mejor curandera de esos lugares, quitándole incluso gran parte de la clientela a la vieja machi. La nueva machi fue conocida con el nombre de “MACHI DEL RAYO. Transcurrido un largo tiempo se casó con un lugareño, quién era muy trabajador y emprendedor.

Formaron un hogar con sus costumbres y ritos mapuche y tuvieron siete hijos, cuatro hombres y tres mujeres, los que crecieron conociendo la ciencia de las hierbas que su madre usaba.



Machi





EL LAGO LANALHUE COMO SE PRODUJO

Entre los mapuche había una machi, mujer que sirve como intermediaria entre los hombres y los espíritus. La religiosidad mapuche se caracteriza por tener creencias animistas y se sabe que su dios principal era el Pillan, identificado con el primer antepasado, el cual era representado bajo diferentes aspectos.

Tal vez esta no sea la respuesta más indicada como para responder la pregunta ¿cómo se produjo el Lago Lanalhue?. Pero según mis investigaciones, las respuestas más indicadas que encontré fueron las siguientes:

La machi ahuecó un tronco de árbol y lo llenó con agua de un pozo que había cerca. Así, se empezó a derramar el agua en gran cantidad, formándose así el actual y hermoso Lago Lanalhue.

También se dice por esos lados, que el lago se formó de otra forma. Que andaban dos niños jugando con dos piedrecillas bien pequeñas, golpeándolas sobre la tierra de tal manera que de tanto golpearlas sobre la tierra formaron varios hoyitos y, los niños, con gran cuidado, comenzaron a observar el agua que brotaba por los hoyitos, agua que era cristalina y pura. Los niños se sorprendieron por lo que había ocurrido, por la gran cantidad de agua que brotaba desde la tierra, que se comenzó a derramar, formándose así, de esta otra manera el actual y hermoso Lago Lanalhue.



LA MINA DE JOSÉ CEBOLLA

Estos acontecimientos se remontan al año 1939 más o menos. A siete kilómetros, camino a Cayucupil, antiguamente se le llamaba camino del Avellanal, y ahora se le llama “La Variante”. En ese lugar existe una quebrada de norte a sur donde era buscado el tesoro de Pedro de Valdivia, de acuerdo a las siguientes versiones:

Cerca del Avellanal, vivía un mapache llamado José Poico, apodado “José Cebolla”. Él vivía con su esposa y su única hija. Eran muy pobres, lo de más valor que tenían era una yeguita baya, en la que José Cebolla periódicamente venía a Cañete, pero comúnmente se emborrachaba y regresaba sin nada. Muy a menudo se le veía trabajar en joyas de plata, que luego vendía o cambiaba por víveres en Cañete.

Llegó un día en que su hija recibió el don de machi, y él comenzó a hacerle los atuendos en plata. Siempre lo veían internarse en el Avellanal con un martillo y un cincel, y sus vecinos lo veían trabajar en su casa con pequeños trocitos de plata, los cuales machacaba y fabricaba las joyas y, en esa forma, él terminó de hacer todas las piezas para vestir a su hija Juanita.

Pasan algunos años, y cierto día José Cebolla intentó negociar con un vecino el secreto de la mina de plata a cambio de una yunta de novillos, pero esta persona nunca llegó a su casa con los animales, ya que la gente de ese lugar era muy incrédula y, además, al ver a José Cebolla tan pobre, no le creyeron que hubiese tenido una mina de plata.

Aproximadamente en el año 1947, muere su esposa, la que es enterrada cerca del Avellanal, casi a la entrada Este, al lado de un roble. A través de los años, el tronco del árbol toma forma parecida a un caballo. Cada vez que alguien pasaba por el Avellanal, camino a Cayucupil, decía que ahí estaba el caballo de José Cebolla cuidando a su esposa y a su mina de plata, pero otros decían que era el caballo de Don Pedro de Valdivia que quedó esperándolo mientras escondía su tesoro.



Después de algunos años su hija decide venirse a vivir a Cañete, ya que José Cebolla se enferma y muere en el año 1952, siendo enterrado en el cementerio local.

De la machi Juanita no se sabe si aún vive, pero posteriormente, todos los que conocieron a esta machi y conversaron con ella, fueron al Avellanal en busca de esta mina, ya que se suponía que era el tesoro de Pedro de Valdivia.

Pero mucho se comentó de todas las personas que fueron al Avellanal y al internarse allí, sólo escucharon el galope de un caballo, que nunca pudieron ver y se comenta, que era José Cebolla en su yegua que cuidaba la mina de plata, la que hasta ahora no ha sido encontrada.

Si en aquellos años algún vecino hubiese llegado a la casa de José Cebolla, con una yunta de novillos a cambio del secreto de la mina de plata, esta historia habría tenido otro curso.

Lonco - Familia





EL CACIQUE KALFUKURA

Se dice que antiguamente existía un gran cacique mapuche que se llamaba Kalfukura. También se dice que tenía nueve mujeres y que era un hombre generoso. Tenía muchos guerreros para la batalla y era muy poderoso.

Una vez vio en sueño un gran combate. Entonces dijo a sus guerreros, iremos a la tierra lejana a pelear.

Marcharon así al atardecer, caminaban con pesar, iban con hambre y sed, con mucho calor por el pedregal. Kalfukura les dijo que descansarían, que el calor era insoportable. Por eso el gran jefe se arrodilló y pidió al padre Dios que una nube viniera a refrescarlos. Al instante se formó una gran nube y ellos descansaron refugiándose en su sombra.

Luego se marcharon para combatir en la guerra, allí atacaron a los españoles y acabaron con ellos. Sin embargo, no todos habían muerto, entonces Kalfukura hizo que tronase y los que aún estaban vivos murieran por causa del trueno. Gritó a sus jóvenes guerreros que subieran a sus caballos llevándose todo consigo, bienes y animales. Fue así que el gran cacique se enriqueció junto a su gente. Ya contaba con el poder absoluto y nadie podía vencerlo.

Dicen que el gran jefe Kalfukura tuvo otro sueño. En este se le ordenaba dar muerte a dos novillos. Los novillos eran dos españoles a quienes él debía matar, pero estos se arrodillaron y le suplicaron que no lo hiciera. Como Kalfukura tenía un gran corazón, se compadeció y no les quitó la vida. Al devolverse se sintió mal, le pesaba no haber cumplido con el mandato. Entonces dijo a su gente. Voy a morir por que he cometido un error, pero dejaré a un Jefe. Mi hijo será jefe.

También le traspasó su poder, pues lo consideraba oportuno, ya que su hijo debía demostrar sus condiciones y tenía que combatir con mucha gente. Las peleas duraban tres días y siempre resultaba el



vencedor. Pero todavía debía pelear con otro hombre llamado Pichicura, que se encontraba en otro territorio.

El hijo de Kalfukura se dirigió a ese lugar y ambos contrincantes sostuvieron una contienda por tres días sin que ninguno pudiera vencer al otro. Llegaron al cuarto día y seguían luchando, incluso en la noche y al final ninguno logró imponerse sobre el otro.

Regresó el hijo de Kalfukura y dijo, «padre, no gané, cuatro días estuvimos peleando y no puede ganarle. Por lo tanto, no puedo ser cacique, que otro sea».

Kalfukura se entristeció y dijo a su vez, un gran mal ha venido a causar a mi hijo, pues no habrá un nuevo jefe. Yo voy a entregar mi alma, pero dejaré una piedra. El que la levante será el jefe. Fue así como Kalfukura murió, dejando una piedra sobre la tierra. Muchos trataron de levantarla, pero fracasaron.

Un día, un hombre joven que cuidaba ovejas, tomó la piedra y la levantó, incluso se paseó con ella en una sola mano sin mayor esfuerzo. La gente se alegró y le dijo: Tú serás nuestro jefe, Dios ha querido que tú lo seas, Kalfukura te ha dejado su poder.

Se constituyó así un jefe muy poderoso. Era en verdad temible en las batallas, y mantenía el control de su dominio gracias a su poder. Este mismo poder lo usó para permitir que los viejos se casaran con jóvenes y niñas y al envejecer él hizo lo mismo, Leftripa, ese era su nombre, hizo mucho daño, pues cometió un grave error al equivocar su función abusando de la autoridad para introducir la corrupción. Llegó a viejo y murió.

Desde entonces el pueblo mapuche no tiene cacique, no hay nadie que los guíe. Por eso viven como apenados.



TRENTREN Y CAICAI VILU

En el remoto pasado del pueblo mapache, dos espíritus muy poderosos se encarnaron en gigantescas serpientes.

Una, Caicaivilu, agitaba en el mar su profundo odio al género humano. La otra, Trentren, miraba con afecto al hombre desde la cumbre de un cerro.

Un día Caicaivilu se propuso la destrucción de los seres, haciendo subir las aguas del mar. Trentren, que desde la cumbre observó la retirada del mar que precede a un maremoto, dio oportuno aviso a los hombres de la tierra. Los llamó a trepar al monte donde ella los pondría a salvo, junto a los animales y las aves.

Pumas y zorros, llamas y huemules, peucos y torcazas, queltehues, pidenes y chucaos olvidaron enemistades o recelos, corriendo y volando juntos hacia la salvación.

La respuesta humana, en cambio, fue mucho más lenta. Estaban los ancianos que se negaban a dejar su tierra de toda la vida, las mujeres que querían cargar con todo, desde el telar hasta la piedra de moler. Y no faltaban los incrédulos y los indecisos que decían que ya lo pensarían.

Entretanto, las aguas subían incontenibles, arrasando chozas, ahogando a los confiados y a los lentos, que iban quedando convertidos en peces, mariscos o peñascos.

Solo un pequeño grupo avanzaba hacia la cumbre, mientras el mar lamía sus talones. El poder destructivo de Caicaivilu parecía triunfante, pero Trentren no abandonaba a la raza amiga, elevando la altura del cerro a medida que subían las aguas.

Gracias a ese truco lograron salvarse una o dos parejas a las que aun se les impuso una pena más, debiendo ofrecer en sacrificio a uno de sus pequeños hijos, que arrojado al mar logró calmar la furia de Caicaivilu, con lo cual las aguas retrocedieron lentamente hacia sus playas.



Todos los pueblos de la tierra guardan la memoria de un diluvio y el lector hoy ya habrá comprendido que esta es la visión del diluvio mapuche.

Por lo tanto, el valeroso pueblo cantado por Ercilla en La Araucana descende de aquellos milenarios sobrevivientes.

Y es notable que a la ola invasora respondieran con los mismos legendarios recursos, su resistencia física, la protección de su naturaleza y el sacrificio de sus hijos.





LEYENDA DEL COPIHUE

Hace muchos años, en una comunidad mapuche, ubicada en los bosques del sur de Chile, vivía una hermosa niña llamada RAYEN. Ella había sido prometida en matrimonio por sus padres a Maitú cuando eran niños.

Un día de primavera, Maitú partió con los hombres de su pueblo a luchar en una batalla, a orillas del río Toltén.

Rayen quedó muy triste y fue a subirse a una araucaria que era el árbol más alto del bosque, como lo hacía cada vez que Maitú se ausentaba. Desde allí podía observar el polvo que levantaban los guerreros en el combate y salir a su encuentro, al verlos regresar.

Sin embargo, esta vez, Rayen no vio nada. Pasaban las horas y en el silencio del bosque sólo se escuchaban los hondos y largos suspiros de la joven mapache. Cuando se hizo de noche, bajó de la alta araucaria y preocupada se fue a su ruca.

A la mañana siguiente, el grupo estaba de vuelta pero Maitú no venía con ellos. Desesperada corrió al bosque a llorar su pena.

Las lágrimas se convirtieron en copihues, hermosas flores de sangre, que colgaban de los árboles altos y pequeños, robustos y débiles. Luego se tiraron a los pies de la niña y le hablaron así.

-Rayen nos diste la vida con tu pena. Nosotros junto al bosque te damos la alegría..... Ven, acuéstate-.

Entonces Rayen se tendió en una alfombra roja, y salió volando por los cielos. Era la enamorada que iba al encuentro con Maitú.

Desde esa época florecen los copihues, recuerdan el dolor de la mapuche y el valor del guerrero que lucha hasta morir.



Copihues



77





PIÑONCITO

En una quebrada, a los pies de la cordillera, vivía un hombre con su mujer, gente muy buena que era pobre y que ayudaba a los que eran más pobres que ellos.

El hombre arrea el ganado y la mujer hacía tortillas que vendía a los que pasaban de viaje.

Sin embargo, la pareja estaba muy triste porque no tenía hijos.

Un día pasó por la quebrada un hombre ya viejo que caminaba con un bastón. La mujer, que estaba cerca, juntando pasto para Blanquita, que así se llamaba una cabra que tenía, vio al viejo y lo convidó a pasar al rancho.

Muy contento, el viejo entró a sentarse y se puso a contarle a la mujer que estaba muy cansado porque venía de lejos y que sólo había comido unos piñones que se había echado al bolsillo. La mujer, compadecida, le ofreció un plato de porotos y cuando el hombre se despidió, también le dio dos tortillas calentitas que sacó del horno. El anciano le dio las gracias y buscó en su bolsillo por si tenía un cincuito; pero no halló nada sino un piñón y se lo pasó.

-Pido que Dios te bendiga por tu bondad. Este piñón será el padrino de tu hijo.

La mujer se rió mucho ante estas extrañas palabras y le contó a su marido lo que el anciano lo había dicho.

Poco tiempo después, la mujer notó que estaba embarazada y a los nueve meses nació el niño; pero era tan pequeño como el tamaño de un piñón, así es que lo llamaron Piñoncito.

Los padres estaban desesperados porque Piñoncito no crecía, pero lo querían mucho porque era muy inteligente. Cuando el padre subía a la cordillera y la madre iba de compras, Piñoncito se quedaba en casa y se ponía delante de la puerta como centinela.



Un día que su madre salió para buscar leña con que prender el horno, prohibió a su pequeño hijo que saliera; pero él desobedeció y se escapó para jugar. Trató de escalar lo que para él era un peñasco y en eso empezó a llover muy fuerte y para no mojarse Piñoncito se acurrucó debajo de unas callampas.

Llovió mucho tiempo y él pobre niño no de atrevía a salir de su refugio por temor a ahogarse. En esto pasaron muchos arrieros con sus mulas; y uno de ellos recogió la callampa y la puso debajo de su poncho pensando comérsela más tarde. Calientito iba Piñoncito, sin decir palabra.

Como venía la noche, los arrieros se metieron debajo da una gran roca que formaba una caverna y prendieron fuego para calentarse y asar un trozo de carne que llevaban. El que había recogido la callampa quiso asarla y la puso al fuego.

-¡Ay, que me quemó, ay que me quemó!- gritó una vocecita.

Era Piñoncito que gritaba.

-¡Caracoles! – dijo uno de los arrieros-

- ¿De cuándo acá hablan las pulgas, ahora?-

-¡Ay, que me quemó!- volvió a chillar Piñoncito.

Entonces, el hombre, algo molesto, tiró a un rincón el pitillo que fumaba y sin más, sacó la callampa del fuego y empezó a comerla. Piñoncito le dio un mordisco en los labios y el hombre, no sabiendo qué bicho le picaba, tiró la callampa lejos.

Vino a caer cerca de las mulas y como tenía hambre, una de ellas se comió la callampa, tragándose también a Piñoncito, que de este modo se encontró en el vientre de la mula.

Al amanecer, los arrieros emprendieron el viaje con sus animales. Piñoncito no se sentía muy a gusto en su encierro, porque casi no podía respirar. Se preguntaba cómo iba a salir de allí; pero todo se arregló porque la mula sintió cosquillas en las tripas mientras Piñoncito le gateaba por dentro, y tuvo ganas de hacer sus necesidades, con mal olor, pero muy contento de estar en el mundo de nuevo.



En esto pasó un pájaro grande que buscaba pajas para hacer su nido. Cogió a Piñoncito y lo llevó montaña arriba, a una roca donde tenía su nido. Cuando el pájaro lo dejó, el niño buscó algo para comer. Como era tan pequeño, necesitaba muy poco para estar satisfecho. Comió pastitos, flores, de todo encontraba, hasta raíces dulces.

Mientras tanto, el pájaro había sacado sus polluelos y en el nido piaban sin parar dos pajaritos nuevos.

Piñoncito se escondió entre ellos y cuando la madre traía algo para comer; el niño abría la boca y también le tocaba alimento.

Los pajaritos iban creciendo y Piñoncito, teniendo pan, techo y abrigo siempre estaba cerca del nidal. Un día vio a una serpiente que trepaba a la roca con la intención de comerse a sus casi hermanos. Todavía no sabían volar y se pusieron a piar desesperadamente al ver acercarse a la culebra.

Piñoncito sintió pena por lo desamparados que estaban y pensó.
“Cómo llorará su madre cuando no los encuentre en su nido”

Se acordó que guardaba entre sus ropas una aguja que le servía de escape. Se escondió junto al nido y cuando la serpiente sacó la lengua para pillar a los pajaritos, él con su aguja, se la atravesó. Del dolor, el animal cayó de la roca y se despeñó por el barranco.

La madre de los pichones llegó en ese momento y vio todo lo que había hecho Piñoncito.

Le dio las gracias en su lenguaje de ave y el niño le contó sus aventuras, porque al ser medio duende, comprendía lo que hablaban los animales.

Para recompensar a lo que había hecho por sus hijitos, el pájaro cogió a Piñoncito de sus vestidos y emprendió el vuelo para llevarlo a su casa.

Cuando estuvo cerca, lo dejó en el suelo y le dijo:



-Toma este hueso de gigante que encontré en las altas cumbres de la cordillera. Te frotarás el cuerpo con él y crecerás como los demás niños-.

Tomó el hueso Piñoncito y apenas se lo podía. Cuando estuvo de nuevo en su casa, se lo pasó por el cuerpo.

Su madre había salido y cuando regresó se quedó maravillada al ver a su niño, pero ahora convertido en un niño hecho y derecho, grande como los niños de su edad.

Luego que se abrazaron, lloraron de alegría. Él le contó sus aventuras, las que han pasado de boca en boca y se han hecho famosas en todo el mundo.





EL PEQUEÑO ZORRO HAMBRIENTO

El pequeño Zorro de piel gris y rojiza había salido de caza durante varias noches. Aunque vivía junto a una laguna donde habitaban toda clase de aves acuáticas que eran sus preferidas, le costaba mucho pillarlas. Ellas sabían vigilar entre los totorales y el más leve ruido las hacía volar a sitio seguro.

Bastaba que una sola diera la alarma para que todas, patos, cisnes, y hasta las pequeñas taguas que caminan sobre las hojas de los nenúfares, buscaran refugio lejos del alcance del Zorro.

Otras veces se paraban en un lugar rodeado de agua en el que flotaban plantas verdes y el Zorro, creyendo pisar firme, se daba un buen baño, alertando con un ruido a los pájaros, que escapaban de sus vanos manoteos. Era una trampa muy desagradable, que a nuestro amigo le daba una rabia feroz. El aleteo de los pájaros al echarse a volar y hasta el roce de las cañas le parecían risas y burlas por el baño imprevisto que se había dado.

El pobre tuvo que contentarse durante algunos días con cucarachos, ya que no tenía otra cosa que mascar.

-“¿Qué puedo hacer para cazar un pato, aunque sea pequeño?. Se han puesto más astutos que yo”- iba diciéndose una noche que rondaba como de costumbre, por la laguna. De pronto una gran voz surgió de la orilla entre la maleza, y el Zorro dio un salto, pensando que alguien lo atacaba. Miró a su alrededor y no vio a nadie. Iba a continuar su vigilancia, cuando la voz lo asustó de nuevo y esta vez de más cerca.

-¿Quién anda ahí? -pregunto tembloroso pensando que se trataría de una fiera desconocida e invisible.

-Lo mismo te pregunto -dijo la voz.

-Yo soy un pequeño zorro hambriento...-

-Ah, entonces eras tú el que asustó a los pájaros... Bueno se han ido, no cazarás ninguno esta noche- continuó la voz. -Dime, Zorro ¿Qué otra cosa comes?-



-Bueno, prefiero no decirlo porque me da vergüenza – murmuró nuestro amigo acordándose de los cucarachos.

-¿Tal vez te avergüenza comer ranas indefensas... o sapos?– insistió la voz bajando de tono.

-¡Puf! ¿Cómo se te ocurre que yo pueda comer algo tan horrible y gelatinoso? Prefiero morirme de hambre-.

Se hizo un silencio largo; el dueño de la voz parecía haberse convertido en un negro bostezo, que hacía “glu glu”.

-¿Qué pasa? ¿Te has ido?- dijo el Zorro, desconcertado.

-No, aquí estoy – gritó la voz más cerca.

Y de pronto el Zorro vio aparecer junto a sus patas un “horrible y gelatinoso” Sapo.

Con su sonrisa más hipócrita, o sea la más dulce, el Zorro exclamó:

-¡Conque eras tú! ¡Qué estupenda voz tienes! ¡Admirable para ser tan pequeño! ¿Dónde la conseguiste?-

-El creador me la regaló para compensar mis... carencias-.

-Perdóname, soy un estúpido –murmuro el Zorro echándose al suelo.

Los ojos de ambos quedaron a la misma altura.

-Te perdono porque nunca te has comido una ranita ni a ninguno de mis parientes. Y tampoco sentirás tentación de darme un mordisco –concedió el sapo con dignidad.

Al Zorro le pareció menos desagradable al mirarlo de más cerca. Las chispas de oro de sus ojos demostraban sensibilidad.

-Seamos amigos - propuso el peludo.

-Me parece bien – aceptó el Sapo – a ti te gustan los patos, y los patos me comen a mi; somos parte de una cadena amistosa.

-¿Cómo? ¿los patos te devoran?-

-Sí, amigo Zorro, y de ese modo formo parte de tu alimentación preferida sin que lo notes- exclamó la voz científica.



-Vaya, vaya... -, comentó simplemente el Zorro mirando al otro con detención.

-Tu presencia algo fragante espanta a mis enemigos y es por esto que me conviene tu cercanía.- continuó el Sapo. -Creo que debería agradecerte que te gusten los patos y no yo-.

«El Zorro es muy pequeño para tener semejante voz, en cambio, si yo pudiera aullar como él...»

Una idea como relámpago lo dejó patitieso:

-¿Como no se me había ocurrido –exclamó.

-¿Qué cosa? – preguntó el sapo desde su oscuridad.

-Que si yo... bueno, es una idea no más, pero...-

-¿Pero qué?-

-Pienso que el creador fue un poco desproporcionado en tu caso y en el mío también -tanteó el Zorro.

-¿Te quejas del creador? –gritó el Sapo escandalizado. -Es una imprudencia-.

-Lejos de mí tal cosa...- contestó el otro con una sonrisa compungida.

-Fue solo una pequeña observación. Si yo tuviera tu voz, por ejemplo podría engañar a los patos; ellos se acercarían a mí creyendo que soy inofensivo y apetitoso Sapo, y ¿te imaginas? ¡los podría cazar fácilmente!-

-Pero no es el caso y lo siento, Zorro, porque tengo algo de simpatía por ti... ¿y si hiciéramos un pacto?-

-¿Qué clase de pacto? – gritó el otro con su fuerte voz.

-Pues... si me prestas tu voz por una noche, los patos se acercarían a mí sin sospechar lo que les espera. Yo podría llenar mi panza y tú te librarías de varios enemigos a la vez.-

El sapo guardó silencio, meditando.

-No es mala idea – comentó... -pero tengo que pensarlo otro poco. Y como en ese momento empezó a amanecer, dejó para la noche siguiente tan grave decisión.

El Sapo amaba su voz poderosa, aunque le trajera disgustos. Al fin y al cabo era un don de su creador.

El Zorro se alejó, esperanzado. También ese día tuvo que mascar cucarachas, pero al esconderse en su madriguera pensó con ilusión que dentro de pocas horas se daría un banquete.

Dio una vuelta por las boscosas orillas llamando con débil gimoteo



a su verde amigo, en vano.

“Como si se lo hubiera llevado el viento” dijo hablando para sí.

Y de pronto le vino una idea que le erizó los pelos: ¿y si un pato lo había devorado? Durante un buen rato, fue incapaz dar un paso, tal emoción le causó imaginar que el sapo podía no existir ya. ¡y pensar que no hacía muchas horas lo consideraba un animalucho del todo despreciable!

Desesperado, continuó la búsqueda y su esperanza iba enflaqueciendo a la par con su estómago insatisfecho.

Vio aparecer en el cielo la primera estrella y junto con ese brillo, al otro lado en donde se hallaba, el Zorro escuchó la poderosa voz de su amigo.

Echó a correr como si la arena le quemara las patas y antes de que el sapo repitiera si nota, el Zorro se encontró a su lado.

-¡Amigo! –aulló casi sin aliento -¡He sufrido un susto terrible por ti!

-Yo estaba pensando si vendrías –contestó el Sapo calmadamente.

-Mi vida depende de la tuya –contestó el Zorro sin mucha cautela.

-¿Ah sí?– comenzó a croar con displicencia el verde cantor, hinchándose de vanidad.

El Zorro comprendió que debía disimular su angustia porque la vanidad de los pequeños suele ser la perdición de los grandes.

-Es decir, llegué temprano y temí que algún pato tuviera en su estómago tu preciosa voz.

-Bueno, casi, casi –contestó el Sapo,,, –o casi siempre me salvo-.

-¿Corriste peligro, entonces?

-Cada día está lleno de sobresaltos para mí. Aunque me confundo entre las hojas y no hago el menor ruido mientras duermo, los patos escarban por toda la orilla; desde que nos separamos, estuve casi masacrado varias veces.

El Zorro palideció varias bajo sus pelos.

-Amigo: es urgente que disminuya el número de patos en la laguna. Y yo soy el único que puede hacerlo. Si me prestas tu voz por una noche con el hambre que tengo, me comeré por lo menos una docena de los grandes, que son los que se reproducen. ¿Qué decides, amigo, aceptas el pacto?-

-Lo he pensado entre sueños, y aunque me duele mucho desprenderme de mi voz por una noche, acepto, porque pasaré varios días tranquilo-.



-Oh, aceptas, bien dicho –lo animó el Zorro.

El momento del traspaso de la voz había llegado. ¿Cómo se lograría algo tan misterioso?

-Abre el hocico –ordenó el Sapo.

El Zorro obedeció abriendo todo lo que pudo sus afiladas mandíbulas. El Sapo se infló, lanzando una sola nota muy sonora que tembló en el aire como un globo de oro y se deslizó luego por la garganta del hambriento atragantándolo.

-¡Cuál! –hizo el Zorro y su propia voz lo asustó.

-Ya estás listo –dijo el Sapo con un débil murmullo. Y también extraño su voz y no pudo contener lágrimas de pena.

-Me voy de cacería –aulló el Zorro con acento feroz.

Pero sólo el Sapo se dio cuenta del grito de guerra; los demás habitantes de la laguna sólo escucharon el acostumbrado canto de un Sapo cualquiera.

Con sus “Cuá–cuá” engañosos los patos lo dejaron aproximarse sin interrumpir sus sueños, donde sólo se dibuja la imagen de un buen desayuno.

¡Que banquetazo se dio entonces nuestro peludo amigo! Las aves cayeron en su mismo hocico y la orilla quedó llena de coloridas plumas.

El Sapo celebró con murmullos alentadores cada pato desplumado y al día siguiente descansó tranquilo en medio de los despojos. Lo mismo hizo el Zorro, con su panza repleta, en su madriguera.

Al anochecer volvió a la laguna para reanudar el rito de la caza. Se encontró por casualidad con el Sapo, que parecía esperarlo desde antes que brillaran las estrellas.

-Hola, ¿Qué tal? –aulló el Zorro sonoramente, lo que aumentaba su estatura.

-Se cumplió el plazo y te ruego que me devuelvas mi voz, según el pacto que hicimos.

-Oh –sonrió el Zorro ¿Cómo quieres vivir tranquilo, cuando quedan tantos patos por cazar todavía? Si me prestas tu voz por otra noche, nos beneficiaremos mutuamente.

-Es cierto –susurró el sapo... –Echo de menos mi voz y me siento disminuido. Con ella casi alcanzaba las estrellas-

-Una noche más no significa nada – lo consoló el Zorro.

Y antes de que hubiera otra queja, partió a cazar.



Pasaron así muchas jornadas y cada anochecer el sapo, sorprendió al Zorro con un murmullo más y más desesperado.

-Cumple el pacto, devuélveme mi voz.

El Zorro, que había engordado y tenía la piel reluciente, le daba una excusa tras otra, muy buenas razones para demorar el momento de devolver lo que no era suyo. Llegó a inventar que no sabía cómo hacerlo.

-Es algo mágico, un misterio para mí el modo como me traspasaste la voz.

-Sólo tienes que abrir bien el hocico y desearlo de todo corazón – gimió el sapo, esforzando su vocecita. Pero el Zorro no podía querer tal cosa y hacíase el sordo. Hasta que una noche el Sapo no apareció.

-“Vaya, se habrá conformado- pensó, aliviado... –Después de todo, lo más justo es que yo tenga la voz fuerte, y él, la débil-.

Sin embargo, como las noches siguientes el triste suplicante tampoco apareciera, el Zorro tuvo el pensamiento de que su amigo había caído en el buche de algún pato.

“Tal vez, sin saber me he comido a mi mejor amigo – pensó con sincera pesadumbre... - Tal vez estaba en la panza del pato de anoche o del de anteanoche”

Pero calmando su remordimiento, cazó más que nunca y no sólo por el hambre, sino con cierto espíritu vengativo.

Desde entonces el Zorro se sintió el verdadero dueño de su particular aullido, porque el Sapo formaba parte ya de su carne y de su sangre.

Sin embargo, cuenta la leyenda que desde entonces los sapos guardan rencor a los zorros por haber robado la voz que les pertenecía y valerse de ella para engañar a sus víctimas.



HIERBAS Y PLANTAS MEDICINALES:

Desde hace mucho tiempo el ser humano ha hecho uso de las hierbas del campo, es así como el pueblo mapuche las considera pródigas en beneficio para restablecer el equilibrio armónico de su cuerpo. Hoy en día, las propiedades benéficas de las hierbas y plantas medicinales no se discuten, siendo muchas de ellas el ingrediente natural en la elaboración de fármacos.

Las laderas de la extensa Cordillera de los Andes y los campos del sur de nuestro país fueron inagotables de las más variadas especies, un tesoro inigualable, muchas veces de exquisito sabor y bienvenidas propiedades curativas.

Los mapuche le dieron el uso correspondiente y vieron sanidades efectivas. A continuación se presentan algunas de ellas:

Boldo: Se usa en las afecciones hepáticas, en infusión o tisana, se recomienda colocar veinte hojas en remojo en agua a temperatura normal durante veinticuatro horas. Esta infusión se bebe en ayuna. También sienta bien a las personas nerviosas.

Salvia Blanca: Es buenísima para ser utilizadas en afecciones de la boca y garganta. En uso interior combate eficazmente los resfriados tomando una porción bien caliente.

Zarza Mora: Los frutos son excelentes como diuréticos. Las hojas y las flores se recomiendan para calmar hemorroides y diarreas.

Arrayán: Se suele usar en los atrasos menstruales, en las diarreas, como desinfectante intestinal. Se usa también en la parasitosis intestinal.

Hierba Buena: Asienta después de las comidas principales, controla el sistema digestivo y sirve como aperitivo.

Llantén: Se usa para tratar diarreas, indigestiones, eliminar flemas del pecho en la limpieza de riñones y vejiga. Sirve como anti-



inflamatorio. Esta hierba es muy mentada en las inflamaciones de las encías. Su uso asegura cicatrización.

Culén: A esta planta los españoles la llamaron: «la indígena de Chile». Se usa como té, tiene propiedades curativas. Se usa para alivio de hemorroides, quitar empachos, curar heridas, jaqueca.

Ortiga: Sirve para bajar la presión sanguínea. Es depurativo al dar golpes con sus hojas y tallos en zonas de dolores musculares. Alivia rápidamente.

Maitén: Maitén es una denominación mapuche que significa «almuerzo de semillas». Se utiliza para las corrientes de aire, para las torceduras. Su raíz contiene también propiedades antibióticas.

Avellano: Es una planta medio árbol y medio arbusto. Se emplean las flores, que sirven para bajar las temperaturas, la pulmonía, la gripe y los catarros.

Ruda: Es utilizada para dolores estomacales. Sirve también para combatir los parásitos intestinales. Es aperitiva. Usada para bajar la fiebre y en los pasmos. Es asociada al paico y al ajeno.

Matico: Se registra el uso para el dolor de hígado, también para curar heridas. Se le atribuyen propiedades para bajar la musculatura lisa.

Poleo: Esta planta tiene principios activos. Su aceite esencial se obtiene por la destilación al vapor de sus flores. Puede reemplazar al té o café en todo momento, es muy aromático.

Ajenjo: Es una planta introducida que ha sido utilizada por el pueblo mapuche en la mejoría del resfrío con tos. Calma dolores estomacales.

Sanguinaria: Se usa tanto en alta como en baja presión, sirve para depurar la sangre. Calma dolores en el periodo menstrual. Esta planta se encuentra en lugares cercanos al mar.



Tusílago: Planta de tallos carnosos, su infusión sirve para calmar la tos, despejar bronquios y calmar enfriamientos. Se usan sus hojas y flores.

Saúco: Es un arbusto muy elegante y con hojas agrupadas en racimos. Se utilizan flores, hojas, frutos y cortezas. Sirve como purgantes.

Quillay: Nombre vulgar «jabón de palo». Se usa la corteza picada para lavar la cabeza, así como para lavar vestidos y trajes.

Bailahuén: Se utiliza para dolores y para cicatrizar heridas.

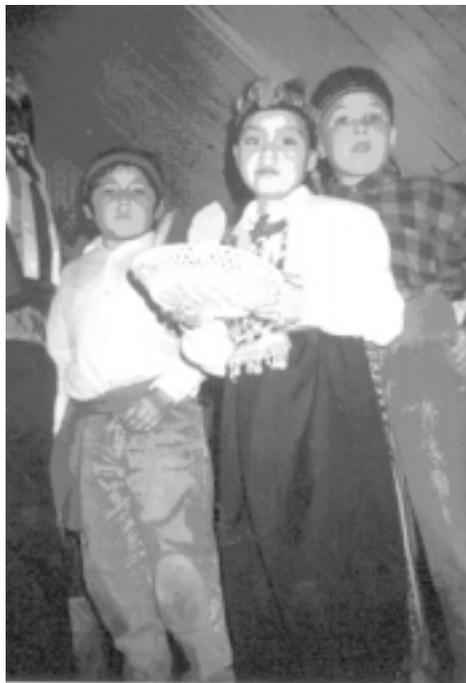
Marubio: Es una planta utilizada en la curativa mapuche para el dolor de hígado. Sirve como purgante, es analgésico, se sirve como aperitivo. Los mapuche lo usaban como colirio para baño ocular.

Ñanculahuén: Hierba del aguilucho blanco. Se usa para el insomnio y los pasmos. Es un buen diurético, sirve para drenar la bilis. Es usado en casos de cálculos de la vesícula y todo dolor intestinal.

Chilca: Se usa para la digestión y las bronquitis con catarros.



**Exposición de trabajos realizados
en proyecto innovador y educativo
“Rescatando Nuestras Raíces”**



**Muestra de danza
mapuche**





**Muestra de danza
mapuche**

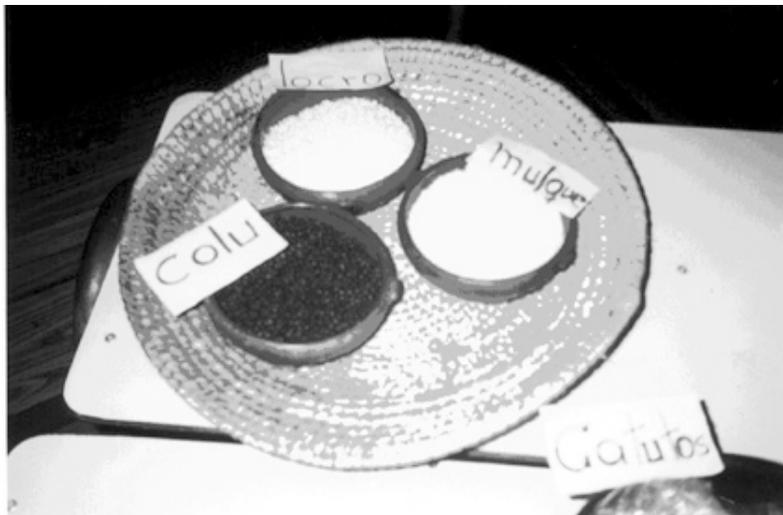


**Muestra de
trabajos de
proyectos
“Rescatando
nuestras raíces”**





Muestra gastronómica mapuche





**Profesora responsable de proyecto
“Rescatando Nuestras Raíces”**



94



HIMNO NACIONAL EN LENGUA MAPUCHE.

Kaliffue guenù mapu meu m'lei nga
rhe k'mekè k'ruff ndeyippel,
kaiñ lelf'n mai rhe susiñ nguei nga
ffeï meu rhumè udyiñmappù mai.
Ellanguechi guinkul lig maguiddà mai
Elalkumuleyiñ meu Ngünechèn.
Ellanguechei ffuta diaffkend mappù
Inagüicheaff kloviñ mappù meu;
Ellanguechi ffuta diaffkend mapù
Inagüicheaff kloviñ mappù meu.

CORO

Ellalkalechi mappù t'ffà ngà;
Rhumei peguisi taiñ eingaenun;
Ka taiñ humel güieraleam mai
Chechè rhumè akui mongü epai;
Chechè rhumè akui mongü epai;
Chechè rhumè akui mongü epai;

M'nnà K'mekeche güeichalù ngà
Rhumai m'lei ñi ffmekeal ngà,
Neguentuteim'n ngà kimngüeam'ngà
Tam'ngüenruñmà nieffielmu ngà
Tam'n guentrumà inffielmu ngà.
Efeulà tam'n kononti ddungu meu
Rhumel ffemekatlu eim'ngà.
Liikà llikatupenolù eim'n mai
Konael mu chem ddungü mu rhumè;
Llica llicatupenolù eim'n mai
Konael mu chem ddungumu rhume.





Bibliografía

-Fuentes de información.

- Entrevistas a comunidad mapuche.
- Casete del grupo "Lemunantu".
- Cuentos mapuche de Alicia Morel.
- Informativos Kul-kul.
- Internet.







